

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

4th Sunday of Advent



*Behold, the virgin shall
conceive and bear a son,
and they shall name him
Emmanuel.*

Matthew 1:23

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, December 17
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Harry & Pauline Romano † Emilio LoPriore †
	SUNDAY, December 18
9:00 AM	Matthew Phạm Q. Sơn †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
	MONDAY, December 19
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, December 20
7:00 AM	Virginia Mahoney †
7:00 PM	Bà cổ Matta †
	WEDNESDAY, December 21
7:00 AM	LoPriore Family † DiSisto Family †
7:00 PM	Maria Nguyen Dang † Phêrô Bùi Duy †
	THURSDAY, December 22
7:00 AM	John Lof † Burt Benedict †
7:00 PM	Laurensô Lại Lâm † Laurensô Lại Hùng † Maria Trinh †
	FRIDAY, December 23
7:00 AM	Luigi DiSisto † Maria & Joseph Molino †
7:00 PM	Maria Ngoãn † Maria Madalena Điền †
	SATURDAY, December 24 <i>Vigil of the Nativity of the Lord</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Vigil Christmas Mass
7:00 PM	Hoạt Cảnh & Đại Lễ Chúa Giáng Sinh
	SUNDAY, December 25 <i>The Nativity of the Lord</i>
9:00 AM	Mass in English
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge. If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Giáng Sinh, một sự kiện huyền diệu từ ngàn xưa, nhưng lại gắn liền với niềm vui lẫn nỗi bồn chồn trong thế gian của hiện tại, và khi Giáng Sinh đến, khắp nơi muôn vật như đang nhộn nhịp, nhảy múa trong những khúc nhạc vui tươi, dưới những sắc màu tung bừng của vũ trụ. Giáng Sinh thời nay đã bị tục hóa khá nhiều và đã trở thành mùa lễ hội của nhiều người, không phân biệt tôn giáo. Giáng Sinh cũng đã trở thành mùa thương mại lớn nhất của năm, nhà nhà đều chuẩn bị sắm sửa những phần quà, trang trí nến đèn lung linh và những cây thông với sắc màu rực rỡ. Nhiều nhà thờ cũng trang hoàng diễm lệ và Giáo Xứ chúng ta cũng không ngoại lệ, với một hang lừa một mạc, với những dây đèn lấp lánh chung quanh giáo đường. Bên trong nhà thờ cũng không thiếu một hang đá thật cao và hùng vĩ, được trang hoàng bên cạnh các cây thông xanh xắn và những chậu hoa trắng đỏ được đặt đẽ cẩn thận. Tất cả làm toát lên một không gian vừa tôn nghiêm vừa ấm cúng, thân thiện và gần gũi. Bên cạnh đó, ca đoàn và các cháu thiếu nhi đang vui nhộn tập hát, hoạt cảnh cho đêm Giáng Sinh. Một số nhóm khác cũng đang hăng hái tập duyệt các tiết mục hát, múa và diễn kịch chuẩn bị cho ngày Tết Nguyên Đán sắp tới. Thật tuyệt vời Hồng Ân Thiên Chúa trao ban cho Giáo Xứ chúng ta!

Tuy Mùa Giáng Sinh ít nhiều đã và đang bị tục hóa lẫn thương mại hóa do ảnh hưởng của thời đại, nhưng là người Công Giáo, chúng ta không được phép quên mất ý nghĩa quan trọng, thực thụ và sâu sắc của Mùa Nhiệm Ngôi Hai Nhập Thể. Thiên Chúa toàn năng đến từ sự hèn mọn nhất để đem đến sự vĩ đại nhất cho nhân loại.

Với tâm tình cao đẹp này, ước mong sao mỗi người chúng ta, trong gia đình, cộng đoàn, giáo xứ :

Biết sống chậm lại, để suy niệm, cầu nguyện và xin Chúa giúp chúng ta biết sẵn sàng mở lòng, để tha thứ, bao dung cũng như mở con tim để đón nhận những người mà chúng ta trước đây chưa thể đón nhận. Biết sống vị tha, bác ái để mùa Vọng và mùa Giáng Sinh năm nay thực sự mang lại nhiều biến đổi cho tâm hồn, tràn ngập niềm vui, an bình, yêu thương cho cuộc đời của mỗi người chúng ta. Vì mỗi gia đình chính là hang đá, máng cỏ ấm áp nhất mà Chúa Hải Đồng cần từ mỗi người chúng ta. Cha xin thay mặt ban Hội Đồng Mục Vụ kính chúc quý ban, ngành, đoàn thể và tất cả các gia đình trong giáo xứ một mùa Giáng Sinh an lành, thánh đức, và một năm mới an khang, tràn ngập ân sủng của Ba Ngôi Thiên Chúa qua sự cầu bầu trợ giúp của gia đình Thánh Gia.

Today in modern times, Christmas and the associated traditions have become secular – Christmas can be seen celebrated everywhere, especially in commercialized settings. It is not an unfamiliar sight to see Christmas lights decorate the rows of houses, or to see a Christmas tree in a public park like Boston Common – it has become a time to celebrate regardless of religion.

However, although Christmas has become more secularized and commercialized due to the influence of modern times, as Catholics, we must never forget the true meaning of Christmas: the celebration of the birth of Jesus Christ. As Pope Francis stated last week, “like trees, we need roots, “solid foundations” to remain firm, grow and resist the winds of life. It is, therefore, important to cherish the roots, in life as in faith.”

This year, as you pass by Christmas decorations or buy gifts, take a moment to call back the true meaning of Christmas and pray to the Lord to help us to be ready to open our hearts, to forgive and to love. May this year’s Christmas season bring, not only peace and joy to our lives, but also strength to our roots as Catholics.

On behalf of the Parish Council, I would like to wish you and your families a warm Merry Christmas and a Happy New Year.

Father Francis Huy D. Pham



IMPORTANT MASSES OF THE WEEK

CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ CHÚA GIÁNG SINH
Christmas Mass Schedule

ĐẠI LỄ GIÁNG SINH - CHRISTMAS EVE

Thứ Bảy - Saturday December 24

4:00 p.m. in English

9:00 p.m. Tiếng Việt

HOẠT CẢNH GIÁNG SINH

Thứ Bảy - Saturday December 24

7:00 p.m. Tiếng Việt

ĐẠI LỄ CHÚA GIÁNG SINH - CHRISTMAS DAY

Chúa Nhật - Sunday December 25

9:00 a.m. in English

11:00 a.m. Tiếng Việt

CHRISTMAS FLOWER DONATION

Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. Thank you!

Đề tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta bằng cách hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!



COLLECTIONS



Offering	\$ 6,988.00
Donation	\$ 1,969.00
Total	\$ 8,957.00

Thank you for your generosity.

CLERGY HEALTH & RETIREMENT TRUST

This week, at all our Christmas Masses, our only collection will be to support the retirement, medical and financial needs of priest of the Archdiocese of Boston. On behalf of all of our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit www.clergytrust.org.

Tuần này, đợt quyên góp Giáng Sinh năm nay sẽ nhằm hỗ trợ vào quỹ sức khỏe cho các Linh Mục Hưu Trí trong tổng giáo phận Boston. Kính mong quý vị hãy rộng tay trong việc quyên góp này để nói lên lòng tri ân đến các Linh Mục đã đáp lại ơn gọi, một đời tận hiến để phục vụ dân dấn đoàn chiên Chúa. Xin cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý vị.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

PLEASE PRAY



for the soul of

Virginia Mahoney

whose funeral was celebrated last week.

SAINT CLEMENT CHURCH GIVING TREE

The giving tree will be collected and sent to the Bread Of Life on December 22, 2022 to be in time for Christmas. If you have not donated and would like to, please do so this weekend. Thank you for your generous hearts and support.



Chương trình Cây Thông Bác Ái của giáo xứ sẽ kết thúc vào ngày 22 tháng 12 và sẽ trao lại cho chương trình Bread Of Life. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị với những tâm lòng chia sẻ và yêu thương đã và đang giúp cho những người còn khó khăn.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

CA NHẬP LỄ

Nguyễn Duy

ĐK: Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như nai rừng bên suối. Nay con đón chờ Ngày Tình Yêu giáng thế, Chúa ơi xin giúp con giữ trọn niềm trông cậy.

1. Đây giờ Thiên Chúa cứu độ này Si-on hãy nhớ, mùa yêu thương bừng lên chan chứa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai, để vinh quang của Ngài chói ngời trần ai.

2. Hỡi tầng trời cao hãy đổ làn sương mai hồng phúc, và mây ơi hãy mưa Đấng Công Chính. Đất hãy trở sinh nào Đấng Cứu trần ai, nguyện xin ơn an bình chứa chan lòng con.

THÁNH VỊNH 23

Thái Nguyên

ĐK: Chúa đến nơi rồi, Chúa đến cho đời. Chính Ngài là vua hiền vinh.

XIN VÂNG

Mi Trâm

ĐK: Xin vâng, Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm qua hôm nay và ngày mai. Xin vâng, Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm nay tương lai và suốt đời.

1. Mẹ ơi! Đời con đời bước theo Mẹ. Lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Mẹ ơi! Đường đi trăm ngàn nguy khó Hiểm nguy dâng tràn đây đó Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.

2. Mẹ ơi! Đời con đời bước theo Mẹ, Lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Mẹ ơi! Đường đi phủ đầy bóng tối, bầy chông gai tràn muôn lối. Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS

Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.

Give today at
clergytrust.org



DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083



Wedding Film & Photography

617-686-0721

senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery NO Minimum NO Subscription

5 MEALS FOR \$25!*
 Use code: **CHURCH23**

(508) 356-5883
HeartToHomeMeals.com

Awesome Oranges!

Grove Navels
 Petite Red Navels
 Tangerines
 Petite Navel

ONLY \$23.99*
 Special limited-time offer!

SAVE \$14!
 Reg. Price ~~\$37.99~~

Picked fresh from the Grove

Call 1-855-382-8750 to order item 491X or Visit HaleGroves.com/H3YG01

* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.
 IC: H3YG01

"Jesus Wept." John 11:35

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
 North of Boston, Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

